

RUSSIAN HERITAGE

VOLUME X, ISSUE 2.

OCTOBER 2005

Russian Heritage Hears Student Ambassadors, Dines With Russian Judges at September Meeting

On September 11, 2005 Russian Heritage met at Eckerd College to hear a report of four of our American ambassador-students who traveled to Russia this past summer. A more complete report of their excellent presentation is provided on "Violetta's Page." (See pp. 4-5). Also on the program was Matt Kuzemchuk, an Eckerd student who went to Russia this past summer, visiting St. Petersburg, Novgorod, Moscow, and Suzdal.



Aaron Moorthead, Rachel Smith, Violetta Yevstigneyeva, and Victor Albert in Moscow.

After the meeting 41 members and friends of *Russian Heritage* had dinner with eight Russian judges from St. Petersburg, Russia who were visiting the Tampa Bay area as part of the "Open World Program".



Judge Elizabeth Kovachevich with the leaders of the judges from St. Petersburg, Russia.
(see letter on page 2)

**United States District Court**

Middle District of Florida
801 No. Florida Avenue
Tampa, FL 33602-3800

Elizabeth A. Kovachevich
United States District Judge
Chief Judge: 1996-2003

(813) 301-5730
FAX (813) 301-5740

September 21, 2005

Professor Bill Parsons
Eckerd College
4200 54th Avenue South
St. Petersburg, FL 33711


RE: Library of Congress "Open World Program"
St. Petersburg, Russia Delegation - September 10-18, 2005

Dear Professor Parsons:

I have received word that the Russian Delegation has safely returned home to St. Petersburg, Russia. I believe they consider the individuals they met at Eckerd College to be special friends. Our hope for an ongoing and productive relationship is shared by everyone involved with the Open World Program.

I would like to extend my personal expression of gratitude to you and to the Russian Heritage Group for the beautiful dinner at Eckerd College. It was an enjoyable evening for the Delegates, especially because they were able to sit at the dinner table with Russian Americans and enjoy their conversations in their native language. Your welcoming speech and presentation of gifts to each visitor seemed to be truly appreciated.

Respectfully yours,



ELIZABETH A. KOVACHEVICH
United States District Court Judge

EAK:cb

Are you ready for *A CRUISE?*

At the September meeting we discussed the idea of planning a cruise to Mexico in late November and early December of 2006. The majority of those in attendance felt a four day cruise might be the best one to try. We have several cabins already reserved, and we hope to recruit more participants from the board and from the general membership. It can be a lot of fun, and a fund raiser, if we attract a good group.

Old Russian New Year *January 15, 2006*

Planning is going forward for the "Old Russian New Year's Celebration" for Sunday, January 15, 2006. You will be receiving the official invitation shortly, but if you are ready to make your reservations now, there is an order form along the form for paying dues for 2006 on page 7. All is in place for a great event to celebrate our tenth anniversary.

Contests, Films, "Salon" Meeting, and Comedy in November

The year 2006 has been designated "Year of the Foreign Language" by educators across the United States. In honor of this special year, we are sponsoring several events, and advertising several others. *Russian Heritage* is sponsoring two contests: 1) "The Fifteen Most Useful Words and Phrases for Getting By in Russian", and 2) The Most Intriguing "Words and Phrases". For details see page 6. Prizes will be awarded at our November *Russian Heritage Meeting* on November 20 at 3:00 pm in Tampa.

The program of our meeting in Tampa will be a "salon" experiment, where members and friends of *Russian Heritage* will have an opportunity to recite a poem (in Russian), or sing a song (in Russian), or tell a story (in Russian). Remember, it is "the Year of the Foreign Language". We may also have some musical numbers and possibly some group singing. If you have something you would like to share, contact us at heritagerussian@aol.com. We will also be announcing our contest winners.

ALSO IN NOVEMBER

NOVEMBER 4, 2005. **A contemporary Russian film.** (Russian language with English subtitles) to be shown at Eckerd College at 7:30 pm in Miller Auditorium. Free and open to the public. More details in the next newsletter.

NOVEMBER 18, 2005 **Russian Comedy Show.** Roman Kartsev starring at the Royalty Theater in Clearwater. Tickets available at "Vladimir's Collection". 8:00 pm.

COMING UP IN THE SPRING

February 20 - 25, 2006. SPIFFS Folk Festival.

March 2006. Musical Ambassadors from St. Petersburg, Russia.

March 15-16, 2006. YEVGENY YEVTUSHENKO

Don't forget to keep reading Pushkin's EUGENE ONEGIN for our 2006 celebration!

4

Это лето было незабываемым. Оно изменило жизни четырех студентов-школьников Ралм Харбора - послов Русского Наследия. Эти студенты получили необыкновенный шанс поехать в Россию, частично благодаря Русскому Наследию Санкт-Петербурга. Среди них были Виктор Альберт, Эрон Морхэд, Рэйчел Смит и я. Каждый из нас имел свою особенную причину посетить Россию, но нашим общим желанием было увидеть эту таинственную страну!

Наша группа состояла из 14 студентов и двух профессоров Санкт-Петербургского Колледжа. Мы думали, что 10-ти дней нам не хватит для того чтобы узнать страну, но нам удалось. Быстрый ритм Москвы мгновенно захватил нас и мы сразу погрузились в индустриальную, быструю жизнь столицы. Мы побывали на Красной площади, в Третьяковской Галерее, Сергиевом Посаде, Парке Победы, и посетили многие удивительно красивые православные церкви и соборы. Мы были поражены жизнью, культурой, и традициями России.

После четырех дней в Москве на ночном поезде мы отправились в Санкт-Петербург. Санкт-Петербург встретил нас очень гостеприимно несмотря на прохладную погоду. Мы приехали в то время, когда жители праздновали 302-ой день рождения города, 27-ого мая. Мы побывали на параде и фейерверке, во время которых мы действительно почувствовали дух этого волшебного города. Мы также посетили Эрмитаж, Петропавловскую Крепость, Русский государственный Музей и бродили часами по Невскому проспекту. Мы также провели целый день в удивительном, захватывающем дух города фонтанов Петергофе, и день в Екатерининском Дворце и парке в Царском Селе. В Питере мы также встречались с Наташей и Марией (они были у нас в прошлом году) и другими русскими студентами и школьниками.

Это неудивительно, что вся наша группа немедленно влюбилась в Санкт-Петербург, который известен как один из самых красивых городов в мире. Мы были очень расстроены, когда поняли, что 10 дней нашей поездки заканчиваются, и что пришло время расставаться с этой красивой страной и ее людьми.

Виктор и я, будучи уроженцами Питера, во время поездки с энтузиазмом делились нашими знаниями о стране, нашем городе, и его традициях с американскими студентами. Эрон сумел заснять на видео самые незабываемые моменты нашего путешествия. Три его уникальных документальных фильма будут закончены и готовы к показу в декабре. 11-ого сентября 2005 мы имели возможность поделиться нашими впечатлениями от поездки с членами Русского Наследия. Мы представили наши лучшие фотографии и короткий фильм-презентацию. Я надеюсь, что наше выступление сумело показать то, что наше путешествие обогатило нашу жизнь и останется в нашей памяти незабываемым опытом!

*Мечта о посещении России осуществилась для четырех студентов – послов Русского Наследия. Еще раз, **Большое Спасибо!***

Violetta's Page

Страничка Виолетты

(Violetta Yevstigneyeva has been our youth delegate for *Russian Heritage* for the past two years, and has written articles for our newsletter from the youth perspective.)

This summer was very memorable and even life changing for four student ambassadors. These high school students got the once in a lifetime chance to travel to Russia, partially thanks to the *Russian Heritage of St. Petersburg*. These four students were me, Victor Albert, Aaron Moorhead and Rachel Smith. We are all students of Palm Harbor University High School. Each of us had a special reason for wanting to visit Russia, but we were all joined by our common desire to see this mysterious country!

We traveled to Russia with a group of 14 students and 2 professors from SPC College. We all thought "How much are we going to be able to see in only 10 days?" But in these days we learned more than we could have learned in many months. The fast rhythm of Moscow quickly swept us of our feet and we were plunged into its industrial, booming city life. We visited Red Square, the Tretyakov Gallery, Victory Park, Sergiev Posad, and many beautiful churches. We were overwhelmed with Russian life, culture, and traditions.

After spending four days in Moscow we took a night train to Saint Petersburg. Saint Petersburg met us with some chilly air but a very warm welcome. We came just in time to celebrate the city's 302nd birthday on May 27th. We joined the citizens of the city in the parade and fireworks, during which we truly felt the strong spirit of this magic city. We also visited the Hermitage, the Peter and Paul fortress, the Russian State Museum, and Nevsky Prospect, and we saw the breathtaking fountains and palace of Peterhof, and the Catherine palace in Tsarskoye Selo. Another highlight was meeting Russian students there, including Natasha and Maria, the two ambassadors who came to Florida last year.

It's no wonder our group immediately fell in love with Saint-Petersburg. It is known as one of the most beautiful cities in the world. We were very disappointed when we realized that the 10 days of our trip were coming to an end, and that it was time to part with this amazing country and its people.

Victor and I were both born in St. Petersburg, Russia, and we enthusiastically shared our knowledge and passion with the American students. Aaron captured our precious moments spent in Russia on video. His three unique documentaries will be ready in December. On September 11th, 2005 we had an opportunity to share our magnificent experience in Russia with the members of Russian Heritage. We presented our pictures and the trailer for the documentaries. I hope this little glance into our trip, showed how enriching and unforgettable this trip was!

The dream of visiting Russia came true for these four student ambassadors. Again, Thank You Very Much!

CONTEST! CONTEST! CONTEST!

The description below of Ellochka the Cannibal (Людоедка Эллочка) and the list of words and phrases she used to get by in most situations are taken from the book *D****! The Real Russian Tolstoy Never Used*, by Edward Tropol. These expressions may be of some interest to those who are entering the contest to identify "The Fifteen Most Useful Words and Phrases for Getting By in Russian". This contest is open to native speakers as well as students of Russian. Entries should give the Russian words and the English translations, and should be sent to our Post Office Box, or to the email address: heritagerussian@aol.com. A \$25 prize for the best list will be awarded at the November meeting in Tampa.

A second contest, open only to non-native speakers, will be to come up with "The Most Intriguing Words and Phrases" that you would like to know how to say in Russian. Teachers of Russian and native speakers will help you identify the Russian equivalents of your entries, and will award you a \$25 prize at the November meeting. Only decent (порядочные) words and phrases will be accepted in both contests.

* * * * *

II Ellochka the Cannibal's All-purpose Word List, or Exclamations for all Occasions

The novel *The Twelve Chairs*, by Ilya Ilf and Evgeny Petrov, is the story of two men who travel around Russia in search of an antique set of twelve dining room chairs, one of which has jewels hidden in it worth a million dollars. But the book became famous in Russia not just for the ingenious twists and turns of the plot, but for its hilarious humor. The book became more popular than the works of Chekhov, Gorky, and Tolstoy put together, and soon nearly everyone in the country was talking in quotations from it. The characters were as real to Russians as Batman is to Americans, Pickwick is to the English, or Inspector Maigret is to the French. One of these characters was Ellochka the Cannibal. This fine Muscovite lady vied with the New York millionairess Lady Vanderbilt for the title of "most glamorous." But instead of a mink coat, Ellochka wore a rabbit-fur dyed to look like mink (as her husband's earnings were quite modest), and rather than mining all the riches of the great and mighty Russian language, she got around relying almost exclusively on the following phrases and interjections:

1. **Хамите** (*Hameyte*) You're being rude.
2. **Хо-хо!** (*Ho-ho!*) Depending on the circumstances, this may express irony, amazement, ecstasy, hatred, joy, contempt, or satisfaction.
3. **Знаменито** (*Znamenito*) literally means *famous*, used as slang to mean cool, nifty.
4. **Мрачный** (*Mrachny*) gloomy, grumpy. Can be used to describe anything at all. For example: "That grumpy guy Peter just got here," "gloomy weather," "gloomy situation," "grumpy cat."
5. **Мрак** (*Mrak*) literally, *gloom, bleakness*, used to mean, "how awful."
6. **Жуть** (*Zhut*) / **Жуткий** (*Zhutkiy*) literally, *horrible or scary*; used as slang to mean something awesome. For example, if you meet someone you like, it's: "an awesome meeting."
7. **Парниша** (*Parnisha*) kiddo, buddy boy. Applied to all male acquaintances, regardless of age or social status.
8. **Не учите меня жить.** (*Ne uchitye menya zhit'.*) Don't teach me how to live, i.e., don't tell me what to do.
9. **Как ребенка** (*Kak rebyonka*) like a child. An intensifier, used like English "like a mug [in the sense of a "loser"]."
Я его бью как ребенка (*I beat him like a child*) refers to a game of cards.
Я его срезала как ребенка (*I cut him down to size like a child*) means "I put him in his place."
10. **Кр-р-расота!** (*Kr-r-rasota!*) Be-e-yoo-tiful!
11. **Толстый и красивый** (*Tolsty and krasiviy*) Fat and pretty. Applied to inanimate as well as animate objects.
12. **Поедем на и звездике.** (*Poedem na izvozchike.*) Let's go in a hired carriage. Said to her husband.
13. **Поедем в такси.** (*Poedem v takso.*) Let's go in a taxi. To male acquaintances.
14. **У вас вся спина белая.** (*U vas vya spina belaya.*) Your back has white stuff all over it. (Joke.)
15. **Подумаешь.** (*Podumaesh'.*) Big deal.
16. **Уля** (*Ulya*) An affectionate diminutive put on the end of a name. For example: Misha = Mishulya. Sasha = Sasulya.
17. **Ого!** (*Ogo!*) Irony, amazement, ecstasy, hatred, joy, contempt, and satisfaction.

RUSSLIAN HERITAGE

Membership Dues for 2006

All who are interested in Russian culture are welcome to join Russian Heritage by simply paying the yearly dues. Members receive newsletters and discounts on certain events such as the Old Russian New Year Celebration.

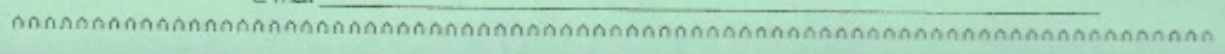
On your newsletter label, the last year for which you have paid is written. We hope that you plan to pay your 2006 dues before the end of the year. Dues are the same as last year. Please mail your dues and / or your reservation for the New Year's Celebration **WITH THIS FORM COMPLETELY FILLED OUT** to:

Russian Heritage
PO Box 14552
St Petersburg, FL 33733

Please check one:

- Student \$ 0
 Individual \$ 15
 Family \$ 20
 Sponsor \$100 or more

Name _____
 Address _____
 City / State / Zip _____
 Telephone _____
 E-mail _____



Old Russian New Year's Celebration Gala
Sunday, January 15, 2006
St. Petersburg Yacht Club, 11 Central Avenue
Reception 5:30 * Welcome 6:30 * Dinner 7:00

Fill in only if different from above:

Name _____
 Address _____
 City / State / Zip _____
 Telephone _____

Type	Price per Ticket	Number of Tickets	Chicken	Salmon	Total \$
Special Member Price	\$ 70.00				
Non-Member Price	\$ 85.00				

Mail check made out to:
 Russian Heritage
 PO Box 14552
 St. Petersburg, FL
 33733

Ticket Total _____
 Above Membership Dues _____
 Total Enclosed _____

-DO NOT CUT - SEND ENTIRE PAGE -

